

Elementary School Questionnaire 2005-2006

Version 8.0-S

- This survey is voluntary. You do not have to complete this survey, but we hope that you will. We need your help!
- Your answers will improve health programs.
- Do not write your name on this form or on the answer sheet. No one but you will know how you answer these questions.
- Please mark only one answer for each question on the answer sheet. Fill in the bubbles neatly with a #2 pencil. Please do not write on the survey questionnaire.
- Please read every question carefully. Mark one choice on your answer sheet for each question.

Thank you for taking this survey!

Versión 8.0-S

- Esta encuesta es voluntaria. No tienes que participar, pero esperamos que nos ayudes. ¡Necesitamos tu ayuda!
- Tus respuestas ayudarán a mejorar programas de salud.
- No escribas tu nombre en este papel ni en la hoja de respuestas. Nadie más que tú sabrá cómo contestaste las preguntas.
- Por favor marque solo una respuesta por cada pregunta en la hoja de respuestas. Llena bien las casillas redondas con un lápiz #2. No escribas en el cuestionario de la encuesta.
- Lea cada pregunta con cuidado. Marque una respuesta por cada pregunta en la hoja de respuestas

¡Gracias por participar en esta encuesta!

First write your school name on the top of the answer sheet.

1. Fill in the bubble for the number “1.”
2. How old are you?
 - A) 7 years old, or younger than 7
 - B) 8 years old
 - C) 9 years old
 - D) 10 years old
 - E) 11 years old
 - F) 12 years old
 - G) 13 years or older than 13
3. Are you female or male?
 - A) Female
 - B) Male
4. What grade are you in?
 - A) 3rd grade
 - B) 4th grade
 - C) 5th grade
 - D) 6th grade
5. During the past year, how many times have you moved (changed where you live)?
 - A) 0 times
 - B) 1 time
 - C) 2 or more times

Primero escriba el nombre de tu escuela en la parte superior de la hoja de respuestas.

1. Llena la casilla redonda del número “1.”
2. ¿Cuántos años tienes?
 - A) 7 años de edad, o menos de 7 años
 - B) 8 años
 - C) 9 años
 - D) 10 años
 - E) 11 años
 - F) 12 años
 - G) 13 años o mayor de 13 años
3. ¿Eres niña o niño?
 - A) Niña
 - B) Niño
4. ¿En qué grado estás?
 - A) 3
 - B) 4
 - C) 5
 - D) 6
5. ¿Cuántas veces has cambiado de domicilio (cambiado de casa) durante el año pasado?
 - A) 0 veces
 - B) 1 vez
 - C) 2 o más veces

6. Did you eat breakfast this morning?

- A) No
- B) Yes

7. When you ride in a car do you wear a seat belt?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

8. When you ride a bicycle do you wear a helmet?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time
- E) I do not ride a bicycle

The next questions ask about your school.

9. Do you feel close to people at school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

6. ¿Desayunaste hoy?

- A) No
- B) Sí

7. Cuando viajas en un auto, ¿usas el cinturón de seguridad?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

8. ¿Cuándo montas en bicicleta, ¿usas casco?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre
- E) No monto en bicicleta

Las próximas son preguntas acerca de tu escuela.

9. ¿Te sientes en confianza con personas en la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

10. Are you happy to be at this school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

11. Do you feel like you are part of this school

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

12. Do teachers treat students fairly at school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

13. Do you help make class rules or choose things to do at school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

10. ¿Estas feliz de estar en esta escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

11. ¿Te sientes que formas parte de esta escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

12. ¿Los maestros son justos con los estudiantes en esta escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

13. ¿Ayudas a decidir las reglas en tu clase o a escoger las actividades en la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

14. Do the teachers and other grown-ups at school care about you?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

15. Do the teachers and other grown-ups at school tell you when you do a good job?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

16. How well do you do in your school work?

- A) I'm one of the best students
- B) I do better than most students
- C) I do about the same as others
- D) I don't do as well as most others

17. Do the teachers and other grown-ups at school listen when you have something to say?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

14. ¿Te aprecian los maestros y los otros adultos en la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

15. Cuando haces un trabajo bien, ¿te felicitan los maestros y otros adultos en la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

16. ¿Cómo te va en tus estudios?

- A) Soy uno de los mejores estudiantes
- B) Me va mejor que a la mayoría
- C) Me va igual que los demás
- D) No me va tan bien como a la mayoría

17. Cuando quieres decir algo, ¿te escuchan los maestros y otros adultos en la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

18. Do the teachers and other grown-ups at school believe that you can do a good job?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

19. Do you do things to be helpful at school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

20. Do you plan to go to college or some other school after high school?

- A) No
- B) Yes

Here are questions about events that may happen at school or after school.

21. During the **past year**, how many times have **you** hit or pushed other kids at school when you were not playing around?

- A) 0 times
- B) 1 time
- C) 2 times
- D) 3 or more times

18. ¿Creen los maestros y otros adultos en la escuela que tú puedes hacer bien las cosas que quieres hacer?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

19. ¿Haces algo para ayudar en la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

20. ¿Piensas ir a un colegio o otra escuela después de terminar la secundaria?

- A) No
- B) Sí

Estos son preguntas con respecto a cosas que pueden suceder durante o después de la escuela.

21. Durante el **año pasado**, ¿cuántas veces le pegaste **tú** o le diste **tú** un empujón a un compañero o compañera de escuela sin estar jugando?

- A) 0 veces
- B) 1 vez
- C) 2 veces
- D) 3 o más veces

22. During the **past year**, how many times have **you** spread mean rumors or lies about other kids at school?

- A) 0 times
- B) 1 time
- C) 2 times
- D) 3 or more times

23. Do **other kids** hit or push you at school when they are not just playing around?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

24. Do **other kids** at school spread mean rumors or lies about you?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

25. During the **past year**, did **you** ever bring a gun or knife to school?

- A) No
- B) Yes

22. Durante el **año pasado**, ¿cuántas veces dijiste **tú** malos rumores acerca de compañeros o compañeras en tu escuela?

- A) 0 veces
- B) 1 vez
- C) 2 veces
- D) 3 o más veces

23. ¿Te han pegado o empujado **tus compañeros o compañeras** cuando no estaban jugando?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

24. ¿Hablan mal de ti o dicen mentiras acerca de ti **tus compañeros o compañeras**?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

25. Durante el **año pasado**, ¿has llevado alguna vez una pistola o un cuchillo a la escuela?

- A) No
- B) Sí

26. During the **past year**, have you ever seen **another kid** with a gun or knife at school?

- A) No
- B) Yes

27. Are you home alone after school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

28. Do you feel safe at school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

29. Do you feel safe outside of school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

**The next questions are about
cigarettes, alcohol and other drugs.**

26. Durante el **año pasado**, ¿has visto a **un compañero o una compañera** en la escuela con una pistola o cuchillo?

- A) No
- B) Sí

27. ¿Te quedas solo/a en la casa después de llegar de la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

28. ¿Te sientes seguro/a en la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

29. ¿Te sientes seguro/a fuera de la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

**Las siguientes preguntas tienen que
ver con los cigarrillos, las bebidas
alcohólicas y otras drogas.**

30. Have you ever smoked a cigarette?

- A) No
- B) Yes, I smoked part of a cigarette, like one or two puffs
- C) Yes, I smoked a whole cigarette

31. Have you ever chewed tobacco or snuff (dip)?

- A) No
- B) Yes

32. Did you ever drink beer, wine, or other alcohol?

- A) No
- B) Yes, I drank one or two sips
- C) Yes, I drank a full glass

33. Have you ever sniffed something through your nose to get high?

- A) No
- B) Yes

34. Have you ever smoked any marijuana (pot, grass, weed)?

- A) No
- B) Yes
- C) I don't know what marijuana is

30. ¿Has fumado alguna vez un cigarrillo?

- A) No
- B) Sí, fumé parte de un cigarrillo, como una o dos bocanadas
- C) Sí, he fumado todo un cigarrillo

31. ¿Has usado alguna vez tabaco de mascar o snuff (dip)?

- A) No
- B) Sí

32. ¿Alguna vez has tomado cerveza, vino o otra bebida alcohólica?

- A) No
- B) Sí, tomé uno o dos sorbitos
- C) Sí, me tomé una copa completa

33. ¿Alguna vez has aspirado por la nariz algo para drogarte?

- A) No
- B) Sí

34. ¿Alguna vez has fumado marijuana (mota, yerba, pot, grass, weed)?

- A) No
- B) Sí
- C) Yo no sé lo que es la marijuana

35. Have you ever used alcohol or an illegal drug like marijuana before school or at school?

- A) No
- B) Yes

36. Do you think smoking cigarettes is bad for a person's health?

- A) No, not bad
- B) Yes, a little bad
- C) Yes, very bad

37. Do you think drinking alcohol (beer, wine, or liquor) is bad for a person's health?

- A) No, not bad
- B) Yes, a little bad
- C) Yes, very bad

38. Do you think using marijuana (pot, grass, weed) is bad for a person's health?

- A) No, not bad
- B) Yes, a little bad
- C) Yes, very bad
- D) I don't know what marijuana is

35. ¿Alguna vez has tomado bebidas alcohólicas o drogas ilegales como la marihuana antes de ir a la escuela o mientras estabas en la escuela?

- A) No
- B) Sí

36. ¿Piensas que el fumar cigarrillos es malo para la salud de uno?

- A) No, no es malo
- B) Sí, es un poco malo
- C) Sí, es muy malo

37. ¿Piensas que el uso de alcohol es malo para la salud de uno?

- A) No, no es malo
- B) Sí, es un poco malo
- C) Sí, es muy malo

38. ¿Piensas que el uso de marihuana (pot, grass, weed) es malo para la salud de uno?

- A) No, no es malo
- B) Sí, es un poco malo
- C) Sí, es muy malo
- D) No sé qué es la marihuana

39. In the **past month**, did you drink any beer, wine, or other alcohol?
- A) No
 - B) Yes, I drank one or two sips
 - C) Yes, I drank a full glass

40. In the **past month**, did you smoke a cigarette?
- A) No
 - B) Yes

Below are questions about your health and things you might do.

41. Do you try to understand how other people feel?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time
42. Do you feel bad when someone else gets their feelings hurt?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time

39. Durante el **mes pasado**, ¿tomaste cerveza, vino o alguna otra bebida alcohólica?
- A) No
 - B) Sí, tomé uno o dos sorbitos
 - C) Sí, me tomé una copa completa

40. Durante el **mes pasado**, ¿fumaste un cigarro?
- A) No
 - B) Sí

Las siguientes preguntas son sobre tu salud y cosas que haces.

41. ¿Tratas de comprender los sentimientos de otras personas?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre
42. ¿Te sientes triste cuando una persona sufre porque lo han ofendido?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre

- | | |
|---|--|
| <p>43. Do you know where to go for help with a problem?</p> <ul style="list-style-type: none">A) No, neverB) Yes, some of the timeC) Yes, most of the timeD) Yes, all of the time <p>44. Do you try to work out your problems by talking or writing about them?</p> <ul style="list-style-type: none">A) No, neverB) Yes, some of the timeC) Yes, most of the timeD) Yes, all of the time <p>45. Do you try to do your best?</p> <ul style="list-style-type: none">A) No, neverB) Yes, some of the timeC) Yes, most of the timeD) Yes, all of the time <p>46. Do you have goals and plans for the future?</p> <ul style="list-style-type: none">A) NoB) Yes | <p>43. ¿Sabes a dónde puedes ir para encontrar ayuda con un problema?</p> <ul style="list-style-type: none">A) No, nuncaB) Sí, a vecesC) Sí, casi siempreD) Sí, siempre <p>44. ¿Tratas de resolver tus problemas hablando o escribiendo acerca de ellos?</p> <ul style="list-style-type: none">A) No, nuncaB) Sí, a vecesC) Sí, casi siempreD) Sí, siempre <p>45. ¿Tratas de hacer lo mejor que puedas?</p> <ul style="list-style-type: none">A) No, nuncaB) Sí, a vecesC) Sí, casi siempreD) Sí, siempre <p>46. ¿Tienes metas y planes para el futuro?</p> <ul style="list-style-type: none">A) NoB) Sí |
|---|--|

47. Do you think you are too skinny, about right, or too fat?

- A) Too skinny
- B) About right
- C) Too fat

48. Are you doing anything to try to lose weight?

- A) No
- B) Yes

49. Have other kids **at school** ever teased you about what your body looks like?

- A) No
- B) Yes

50. How many days each week do you exercise, dance, or play sports?

- A) 0 days
- B) 1 day
- C) 2 days
- D) 3 days
- E) 4 days
- F) 5 days
- G) 6 or 7 days

47. ¿Crees que estás muy flaco/a, que estás más o menos bien de peso, o que estás muy gordo/a?

- A) Muy flaco/a
- B) Más o menos bien
- C) Muy gordo/a

48. ¿Estás tratando de perder peso?

- A) No
- B) Sí

49. ¿Alguna vez tus compañeros o compañeras **de la escuela** te han hecho bromas acerca de tu cuerpo?

- A) No
- B) Sí

50. ¿Cuántos días durante la semana haces ejercicio, bailas o practicas algún deporte?

- A) 0 días
- B) día
- C) 2 días
- D) 3 días
- E) 4 días
- F) 5 días
- G) 6 ó 7 días

51. When **not** exercising, do you ever have trouble breathing (for example, shortness-of-breath, wheezing, or a sense of tightness in your chest)?

- A) No
- B) Yes

52. Has a parent or some other adult ever told you that you have asthma?

- A) No
- B) Yes

53. **Yesterday**, how much time did you spend watching TV or playing video games?

- A) None, I didn't watch TV yesterday
- B) Less than 1 hour
- C) About 1 hour
- D) About 2 hours
- E) 3 or more hours

The next two questions ask about your friends.

54. Do your best friends get into trouble?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

51. Cuando **no** haces ejercicio, ¿sientes dificultad para respirar (por ejemplo, te falta la respiración, jadeas o sientes el pecho apretado)?

- A) No
- B) Sí

52. ¿Te ha dicho tu papá, tu mamá o otro adulto que sufres de asma?

- A) No
- B) Sí

53. ¿Cuánto tiempo pasaste **ayer** mirando la televisión o jugando juegos de video?

- A) No, ayer no miré la televisión
- B) Menos de 1 hora
- C) Cerca de 1 hora
- D) Cerca de 2 horas
- E) 3 o más horas

Las dos preguntas siguientes tienen que ver con tus amistades.

54. ¿Se meten en problemas tus mejores amigos y amigas?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

55. Do your best friends try to do the right thing?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time

Here are questions about your home.

56. Does a parent or some other grown-up at home care about your schoolwork?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time
57. Does a parent or some other grown-up at home believe that you can do a good job?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time

55. ¿Tratan de hacer lo correcto tus mejores amigos y amigas?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre

Las siguientes preguntas tienen que ver con tu casa.

56. ¿Se interesa tu papá, tu mamá o otro adulto en tu casa por tus estudios?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre
57. ¿Cree tu papá, tu mamá o otro adulto en tu casa que puedes hacer las cosas bien?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre

58. Does a parent or some other grown-up at home want you to do your best?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

59. Does a parent or some other grown-up at home listen when you have something to say?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

60. Do you help at home?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

61. Do you get to make rules or choose things to do at home?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

58. ¿Quiere tu papá, tu mamá o otro adulto en tu casa que hagas lo mejor que puedas en todo?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

59. ¿Te escucha tu papá, tu mamá o otro adulto en tu casa cuando quieres decir algo?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

60. ¿Ayudas en la casa?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

61. ¿Puedes ayudar a decidir reglas o actividades en tu casa?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

62. Did you **understand** the questions on this survey?

- A) No, none of them
- B) Yes, some of the them
- C) Yes, most of the them
- D) Yes, all of the them

63. Did you answer the questions on this survey **honestly and truthfully**?

- A) No, none of them
- B) Yes, some of the them
- C) Yes, most of the them
- D) Yes, all of the them

64. In which language did you read and answer the questions on this survey?

- A) Mostly English
- B) Mostly Spanish
- C) Both

Thank you for taking this survey!

62. ¿**Comprendiste** las preguntas de esta encuesta?

- A) No, ninguna
- B) Sí, algunas
- C) Sí, casi todas
- D) Sí, todas

63. ¿Contestaste las preguntas de esta encuesta **honestamente y con la verdad**?

- A) No, ninguna
- B) Sí, algunas
- C) Sí, casi todas
- D) Sí, todas

64. ¿En cual idioma leíste y contestaste las preguntas de esta encuesta?

- A) Más en ingles
- B) Más en español
- C) Los dos

¡Gracias por tomar parte en esta encuesta!